

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра корейської і японської філології

Курсова робота
з корейської філології
на тему:

**ПОЛІСЕМІЧНІ СЛОВА У СУЧАСНІЙ КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ: СТРУКТУРА,
СЕМАНТИКА, ФУНКЦІОНУВАННЯ**

Студентки групи Пкор22-20
факультету східної і слов'янської філології
денної форми здобуття освіти
Освітньої програми: Корейська мова і література
та переклад, західноєвропейська мова
Спеціальності 035 Філологія
Спеціалізації 035.066 Східні мови та літератури
(переклад включно), перша – корейська
Лузік Тетяни Олегівни

Науковий керівник: Копчак Ольга Ігорівна

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

Київ – 2023

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. СТРУКТУРА ТА СЕМАНТИКА ПОЛІСЕМІЧНИХ СЛІВ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ	5
1.1. Теоретична основа полісемії	5
1.2. Структура полісемічних слів в корейській мові	6
1.3. Семантика полісемічних слів	6
Висновки до розділу 1	7
РОЗДІЛ 2. ФУНКЦІОНУВАННЯ ПОЛІСЕМІЧНИХ СЛІВ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ	8
2.1. Полісемія в корейських іменниках	8
2.2. Полісемія в корейських дієсловах	12
2.3. Полісемія в корейських прикметниках	22
Висновки до розділу 2	25
ВИСНОВКИ	26
АНОТАЦІЯ	28
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ	29
ДОДАТКИ	30

ВСТУП

Для кожної країни мова є невід’ємною частиною суспільства, його існування та підкреслення його унікальності. Саме тому всі мови світу мають на меті відрізнитися від інших, зробити свій словниковий запас яскравим, цікавим та оригінальним. Ось чому на цьому етапі в роботу вступає полісемія – наявність у одного і того самого слова кількох лексичних значень; багатозначність.

Ця тема є **актуальною**, тому що полісемія є складним явищем, яке вимагає від мовця знання контексту та глибокого розуміння культурних та історичних аспектів мови. У зв’язку з цим, вивчення полісемії дозволяє не лише розширити словниковий запас, але й збільшити рівень мовленнєвої компетенції та культурного розуміння.

Під час пошуку різних значень слів ми збагачуємо свій словниковий запас, культурні знання та стаємо ближчими до мови не тільки в теперішньому її вигляді, але й у минулому. Нерідко й досі зустрічаються використання певних слів у незвичному для багатьох значенні, проте це все ще частина мови і її варто вивчити з усіх сторін. Ми має це брати до уваги, адже ми ніколи не знаємо, що і коли нам доведеться прочитати, почути або навіть сказати.

Завдяки вивченню полісемії ми маємо змогу заглибитися у вивчення корейської мови, звернути увагу на її переваги та недоліки, зрозуміти значення більшості слів та причину їх використання. Нерідко багато слів вивчаються та використовуються лише в одному значенні, що скорочує лексичний мінімум знань людини, що вивчає корейську мову, а також це приносить дискомфорт у майбутньому під час спроби зрозуміти те, що носій намагається передати через свою мову. Саме тут постає вели

Метою курсової роботи є розкриття сучасних корейських слів у різному значенні та контексті на прикладах використання корейської мови у повсякденному житті, статтях, словниках та книгах.

Завданням курсової роботи є детальне опрацювання полісемії в сучасній корейській мові.

Об’єктом дослідження є полісемічні слова в сучасній корейській мові.

Предметом дослідження є три самостійні частини сучасної корейської мови: іменник, дієслово, прикметник.

Матеріалом дослідження є семантичні особливості полісемічних слів різних частин мови сучасної корейської мови на прикладі повсякденних речень, прикладів із статей та словників.

Методи дослідження. Під час роботи важливо розкрити кожен головну частину мови окремо, показати її з різних сторін та навести приклади використання у різних варіаціях, наприклад, завдяки описовому та порівняльному методу дослідження.

Наукова новизна полягає в тому ми розібрали різні частини мови, дізналися їх можливі значення та те, як і з чим їх можна використовувати, щоб змінити їх значення і паралельно зрозуміти їх в контексті.

Практичне значення цієї курсової роботи є важливим під час використання досліджених слів у сучасній корейській мові. Також використання певних прикладів різних частин мови у різноманітних варіантах подачі інформації та навчання правильного розуміння їх у будь-яких контекстах та чому це справді так важливо знати під час вивчення корейської мови.

Структура та обсяг роботи: вступ, два розділи, висновки, анотація, список джерел та додаток. Загальний обсяг роботи 33 сторінки, основного тексту – 30 сторінок.

РОЗДІЛ 1

СТРУКТУРА ТА СЕМАНТИКА ПОЛІСЕМІЧНИХ СЛІВ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

1.1. Теоретична основа полісемії

Теоретична основа полісемії базується на понятті семантики, яка вивчає значення слів та їхні взаємовідношення. Полісемія – це явище, коли одне слово має багато значень, що виникають в результаті різних контекстів та способів використання. Такі значення можуть мати спільний корінь або бути пов'язані з різними аспектами одного поняття (Полісемія).

Для розуміння полісемії важливо вивчати семантичні відношення між словами, зокрема синонімію, антонімію, гіперонімію та гіпонімію. Крім того, дослідження полісемії вимагає аналізу контексту вживання слова та звернення до лінгвістичних джерел, таких як словники та корпуси текстів.

Полісемія має важливе значення для мовознавства, оскільки допомагає розуміти мову як систему та її елементи. Дослідження полісемії також знаходить використання в різних галузях, таких як машинний переклад та обробка природної мови.

Як зазначили Козловська І. М. та Юн Є. значення слова з кількома значеннями можна визначити за контекстом, у якому вони вживаються в реченнях або комунікації. Тому для того, щоб обробити значення слова, яке міститься у реченні, потрібно знати, що означає окреме слово та інтерпретувати його, вибравши відповідне значення з численних включених значень. Для вирішення значення полісемічних слів у реченні необхідно ідентифікувати асоціації введеної інформації та забезпечити розуміння того, що значення можна ефективно адресувати, зміцнивши рівні активації відповідних значень та швидко приглушивши зайві значення. Кілька значень слів активуються автоматично та без свідомості у розумі. Якщо незначні значення продовжують впливати на процес читання речення, це може призвести до складнощів у розумінні всього значення речення. Отже, слова з кількома значеннями потребують більш складних та різноманітних кроків

когнітивного процесу, ніж слова з одним значенням (Козловська, 2007), (Yun, E., 2020).

1.2. Структура полісемічних слів в корейській мові

За словами Юн Є. у корейській мові полісемічні слова мають схожу структуру з іншими словами, але відрізняються тим, що можуть мати декілька значень, які можуть бути взаємопов'язані за темою. Таким чином вони можуть бути складнішими для розуміння через можливість виникнення різних значень в залежності від контексту, в якому вони використовуються.

Тобто в корейській мові, щоб зрозуміти в якому значенні використовується те чи інше слово варто ознайомитися з повним контекстом одного речення, тексту чи навіть книги.

Для того, щоб розібратися зі значенням полісемічних слів у реченні, необхідно визначити асоціації введеної інформації і переконатися, що значення можна ефективно знайти, підтвердити та ввести у вжиток, всі непотрібні значення будуть одразу ж усунені. Різні значення слів автоматично та підсвідомо активуються в мозку, що вже полегшує роботу. Якщо непотрібні значення продовжують впливати на процес читання речення, це може призвести до ускладнення розуміння повного значення речення. Відтак, слова з кількома значеннями вимагають більш складних та різноманітних когнітивних процесів, ніж слова з одним значенням (Yun, E., 2020).

1.3. Семантика полісемічних слів

Вивчення семантики є невід'ємною частиною вивчення будь-якої мови. У корейській мові, як і в інших мовах, існує багато слів, які мають декілька значень, і це створює складнощі при їх розумінні та перекладі. Саме тому важливо вивчати особливості семантики полісемічних слів в корейській мові.

Одна з основних особливостей семантики полісемічних слів у корейській мові полягає в тому, що декілька значень одного слова можуть мати сильний зв'язок між собою. У такому випадку варто розглянути усі можливі значення цього слова та значення слова з яким воно використовується. Також важливою частиною є

контекст, який може повністю впливати на значення тих чи інших слів (Козловська, 2007).

Ось як наприклад слово «기름», яке в одному випадку має значення «олія» або ж «масло», що вказує нам на те, що це продукт харчування. В той час як у іншому варіанті це слово має у собі значення «пальне», що відноситься до теми техніки (*Корейсько-український словник*).

Саме тому важливо звертати увагу на контекст в цілому та на інші члени речення, які використовуються разом з цими словами.

Висновок до розділу 1

В першому розділі ми розглянули теоретичну частину вивчення полісемії в корейській мові. Розібрали причини того, навіщо важливо не брати лише один варіант слова, а ретельно знаходити всі можливі значення та використання цих слів з тими чи іншими частинами речення у різних випадках, які також можуть впливати на значення окремих слів.

Велику увагу ми приділили контексту та його важливості у корейській мові, адже часто не можливо чітко зрозуміти лише завдяки одно реченню про що йдеться в тому ж тексті, статті чи відео. Ось тому важливо бути уважним при читанні, перегляді чи прослуховуванні. Слід намагатися приділяти увагу всьому в цілому та розуміти про що ж саме нам намагаються сказати або ж про що саме ми власне хочемо розповісти.

РОЗДІЛ 2

ФУНКЦІОНУВАННЯ ПОЛІСЕМІЧНИХ СЛІВ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

2.1. Полісемія в корейських іменниках

В цьому розділі ми детально розглянемо полісемічне явище в корейських іменниках, адже вони являються чи не найпоширенішим явищем в корейській мові, яка має різнобічний, колоритний та насичений запас слів та їх значення.

Щоб правильно використовувати ці слова в контексті, важливо бути знайомим з їх різними значеннями і знати, коли та з яким іншим словом має використовуватися той чи інший іменник.

Почнемо з одного з найпопулярніших корейських слів, яке ми можемо зустріти дуже часто в повсякденному житті, у фільмах та публікаціях в соцмережах.

1. Іменник «**눈**» в залежності від контексту може означати «очі», «сніг» або «погляд».

1) 눈이 아파서 병원에 갔어요.

Я пішла до лікарні, оскільки мої очі боліли.

2) 나는 그녀의 눈동자가 좋아요.

Мені подобається колір її очей

У цих двох прикладах ми бачимо вживання слова «**눈**» у значенні «очі». Це одне з найпоширеніших варіантів використання цього слова. Воно використовується самостійно без ніяких доповнень, які б могли змінити його значення.

3) 그녀의 눈빛이 너무 차가웠어요

Її погляд був дуже холодним.

Як ми бачимо цього разу значення слова змінилося на «погляд», адже є використання додаткового слова «**빛**», що допомагає нам сконцентрувати увагу не на органі людини чи тварини, а на його способі передачі невербальної інформації.

4) 눈이 6인치 쌓여 길이 막혔다.

Шість дюймів снігу заблокували дорогу.

5) 오늘은 눈이 많이 왔어요.

Сьогодні випало багато снігу.

6) 눈이 쌓이면서 길이 막혀서 못 갈 것 같아요.

Здається, дорога буде завалена снігом, тому ми не зможемо поїхати.

А вже тут ми спостерігаємо використання слова «눈» у значенні «сніг». Саме завдяки вказівним дієсловом, ось як «오다» (приходити, приїжджати), ми можемо це зрозуміти, адже з оком та поглядом так вже не спрацює.

2. Іменник «수입» в залежності від контексту може означати «імпорт» або «дохід».

1) 플러그인 수입 하이브리드 자동차를 운행한지도 시간이 꽤 났습니다.

Вже минуло досить багато часу з того моменту, як я їздив на імпортному гібридному автомобілі з підключенням до розетки.

2) 최근에 수입 식품에 대한 검사가 강화되고 있습니다.

Останнім часом посилюються перевірки імпортованих продуктів харчування.

3) 그러나 독일은 폴란드 석탄의 수입을 제한해야 한다는 입장을 굽히지 않는다.

Німеччина, однак, наполягає на обмеженні імпорту польського вугілля.

В цьому випадку слово «수입» використано у значенні «імпорт», хоч і перенесено в українські варіанти прикметником, проте в корейській мові це все ще іменник.

4) 수입이 낮은 많은 가정이 자신들의 집을 구입할 수 없을 것이다.

Багато сімей з низьким доходом не зможуть дозволити собі купити власний будинок.

5) 그녀는 수입이 많은 회사에서 일합니다.

Вона працює в компанії з високим доходом.

6) 기록적인 광고 수익과 높은 티켓 매상고를 기록한 영화계로서는 급성장한 한 해.

Рік буму в кіно з рекордними доходами від реклами та високими продажами квитків.

Вже тут ми спостерігаємо використання слова «수입» у значенні «дохід» без зміни частин речення у перекладі на українську мову.

Як ми бачимо в цих прикладах спостерігається допомога вказівних слів, які можуть надати інформацію про правильне використання цього слова та точний переклад його на українську мову. Проте все ще не забуваємо про контекст, який відіграє велику роль під час вживання цього слова.

3. Іменник «새» в залежності від контексту може означати « птах» або «новий».

1) 타이탄 코믹스 코난 더 바바리안 새 시리즈.

Нова серія коміксів «Титан Конан Варвар».

2) 새해 초는 과거에 성취한 많은 일들을 회고하기에 좋은 시기이다.

Початок нового року – це чудовий час, щоб замислитися про багато досягнень минулого.

3) 새 집에서 새로운 시작을 해 보자!

Давайте спробуємо зробити новий старт в новому будинку!

Тут ми спостерігаємо використання слова «새» у значенні «новий», що у нашому українському випадку є прикметником, хоча в корейському це все ще іменник. Відбувається зміна на іншу частину мови, але лише у перекладі.

4) 새들이 날아다니면서 노래를 부르네요.

Навколо літають птахи та співають пісні.

5) 이 공원에서는 매년 봄이 되면 새가 많이 날아와요.

До цього парку кожної весни прилітає багато птахів.

6) 새들이 나무에서 지저귀고 있다.

Пташки щебечуть на дереві.

А вже в цих прикладах ми бачимо нове значення слова «새» – «птах». Також ми можемо спостерігати, що іменник, як частина мови, зберігся і в корейському, і в українському варіанті цих речень. Завдяки дієсловом «літати» та «співати» ми можемо зрозуміти точне значення цього слова.

4. Іменник «사과» в залежності від контексту може означати «яблуко» або «вибачення».

1) 사과를 먹으면 건강에 좋다.

Їсти яблука корисно для здоров'я.

2) 그녀는 나에게 사과를 선물해 주었다.

Вона подарувала мені яблука.

3) 사과 한 개 주세요.

Дайте мені, будь ласка, одне яблуко.

У цих прикладах слово «사과» було використано у значенні «яблуко» без використання додаткових слів для зміни значення. Також завдяки тому ж слову «їсти» ми розуміємо без зайвої допомоги точне значення цього слова і не потребуємо зайвої допомоги, як от вичитування всього тексту чи пояснення іншими словами.

4) 나는 사과를 받지 못했다.

Я не отримала вибачення.

5) 우리는 사과 편지를 받았다.

Ми отримали листа з вибаченнями.

6) 저는 그 일로 인해 사과드립니다.

Я прошу вибачення за це.

А вже в цих прикладах ми спостерігаємо зміну значення слова «사과» на «вибачення». Завдяки додатковим дієсловам та іменникам, як ось «편지» (лист) ми маємо змогу зрозуміти в якому значенні використано саме це слово, адже у значенні «яблучний лист» цей варіант вислову навряд чи хтось буде використовувати. Саме то

5. Іменник «분» в залежності від контексту може означати «хвилина» або «особа».

1) 피자는 그리고 나서 조리되기까지 약 20 분 걸릴 것이다.

Тоді приготування піци займе близько двадцяти хвилин.

2) 저는 아침에 항상 10 분 일찍 일어나려고 노력합니다.

Я завжди намагаюся прокидатися на 10 хвилин раніше вранці.

3) 이 시험은 60 분 동안 진행됩니다

Екзамен триває 60 хвилин.

Ці приклади показують нам використання слова «분» у значенні «хвилина».

Завдяки цифрам ми підкреслюємо саме це значення цього слова.

4) 저는 그 분의 조언을 듣고 매일 성장하고 있습니다.

Я щодня зростаю, слухаючи поради цієї людини.

5) 이 분은 정말 친절하시네요.

Ця людина дуже люб'язна.

6) 이 분은 우리 회사의 대표이십니다.

Ця людина є представником нашої компанії.

Вже тут ми спостерігаємо зміну значення слова «**분**» на «людина». Завдяки дієсловам та прикметникам, ось як «**친절하다**» (люб'язний, приємний), ми маємо певний опис, що відноситься саме до живої особи і аж ніяк не до хвилин.

На прикладі цих речень ми можемо спостерігати зміну значень певних іменників в залежності від контексту. Також немало залежить від використання з ними інших іменників, дієслів та прикметників, які можуть змінити значення або навпаки підсилити його, допомогти зрозуміти використання того чи іншого іменника без вичитування всього тексту або ж окремого пояснення сказаного чи написаного речення.

2.1. Полісемія в корейських дієсловах

Корейські дієслова також можуть мати безліч різних значень, які можуть змінюватися в залежності від контексту чи інших слів з якими вони використовуються. Слід зауважити, що саме з ними спостерігаються найбільші зміни під час поєднання з іншими частинами речень.

В цьому розділі ми розглянемо деякі з них, їх вживання та зміну в залежності від «співпраці» з іншими словами.

1. Дієслово «**보다**» в залежності від контексту може означати «дивитися», «спостерігати», «пробувати», «показувати», «ніж» та інші.

1) 나는 10년간 영화를 보러간 적이 없다.

Я не дивилася кіно 10 років.

2) 지금 무엇을 보고 계세요?

Що ти зараз дивишся?

3) 나는 내일까지 그것을 해야 한다.

Я маю зробити це до завтра.

Якщо ми бачимо розваги, такі як вистави, фільми, концерти або спортивні ігри, то ми їх дивимося. Саме тому в цьому прикладі слово «보다» використано у найпоширенішому його варіанті – «дивитися».

4) 1664년에 혹은 그 행성의 표면에서 볼그스레한 반점을 보았다.

У 1664 році Гук спостерігав червонувату пляму на поверхні планети.

5) 내일 비가 온다고 해서 날씨를 계속 보고 있다.

Завтра має піти дощ, тому я продовжую слідкувати за погодою.

6) 이 이상한 남자는 오랫동안 나를 지켜보고 있습니다.

Цей дивний чоловік спостерігає за мною вже довгий час.

Якщо ви спостерігаєте за кимось або чимось, ви бачите або помічаєте їх, тому в цих прикладах слово «보다» використано у значенні «спостерігати» іноді з використанням додаткових префіксів для підсилення та уточнення значення.

7) 새로운 책을 보여주세요.

Будь ласка, покажи мені нову книгу.

8) 교수님께서 새로운 방법을 보여주셨습니다.

Професор показав нам новий метод.

9) 오늘 내 사진을 보여주고 싶어요.

Сьогодні я хочу показати тобі свої фото.

Ці приклади висвітлюють інше значення слова «보다» – «показувати».

Точніше можна сказати, що це слово використовується у поєднанні з іншим дієсловом «주다» – «давати». Таким чином ми можемо довести – ж інформацію, факт чи дію показуючи, що це справді існує.

10) 아이들은 어른보다 빠른 속도로 배운다.

Діти навчаються швидше ніж дорослі.

11) 이 식당 음식은 다른 식당 보다 맛있어요.

Їжа у цьому ресторані смачніша, ніж у інших ресторанах.

12) 영화보다 책이 더 좋은 것 같아요.

Мені здається, що книга краща за фільм.

В цих випадках ми бачимо використання дієслова зовсім у іншому варіанті, а саме завдяки йому ми можемо порівняти людей, предмети, місця та багато іншого. Дуже універсальне слово.

2. Дієслово «쓰다» в залежності від контексту може означати «писати», «носити», «користуватися».

1) 그들은 여전히 그녀에게 읽기와 쓰기를 가르치려고 애쓰고 있었다.

Вони ще намагалися навчити її читати й писати.

2) 저는 친구에게 편지를 써서 보냈어요.

Я написала лист подрузі та надіслала його.

3) 새로운 이야기를 쓰고 있어요.

Я пишу нову історію.

Ми використовуємо слово «쓰다» у значенні «писати», коли пишемо, використовуємо щось на зразок ручки чи олівця, щоб створити слова, літери чи цифри. Також, коли ми пишемо комусь електронний лист та надаємо їм інформацію, запитуємо їх про щось або виражаємо свої почуття в листі та багато іншому.

4) 이 옷은 너무 작아서 못 쓰겠어요.

Цей одяг занадто малий, тому я не можу його носити.

5) 저는 매일 검은색 옷만 써요.

Я кожен день одягаю лише чорний одяг.

6) 오늘은 추운 날씨가니까 따뜻하게 썼어요.

Сьогодні прохолодна погода, тому я одяглася тепло.

Ми використовуємо слово «쓰다» у значенні «носити або одягати», коли ми носите щось на зразок одягу, взуття чи ювелірних виробів, як є на нашому тілі або на частині нашого тіла.

7) 저는 핸드폰을 매일 써요.

Я використовую телефон кожен день.

8) 이 컴퓨터는 내가 오래 써온 것이다.

Цим комп'ютером я користуюся вже давно.

9) 제가 요리할 때는 양념을 많이 안 쓰는 편이에요.

Під час готування я використовую небагато спецій.

Також ми можемо використовувати слово «쓰다» у значенні «користуватися» у контексті використання різних предметів або матеріалів.

Це слово також являється досить універсальним та поширеним у вживанні.

3. Дієслово «따르다» в залежності від контексту може означати «дотримуватися, слідувати», «наливати, виливати», «відливати, розливати» або ж «слухати».

1) 신중하게 설명서를 따르도록 주의하세요.

Ретельно дотримуйтесь інструкцій.

2) 나는 항상 교사의 지시를 따르곤 해요.

Я завжди слідую вказівкам вчителя.

3) 지루하기 때문에 규칙을 따르고 싶지 않습니다.

Я не хочу слідувати правилам, тому що це нудно.

Ми використовуємо слово «따르다» у значенні «слідувати, дотримуватися», Якщо ми дотримуємося поради, інструкції чи рецепту, ми діємо або робимо щось так, як це вказано. А також коли спонукаємо когось слідувати правилам, інструкціям чи словам певної особи.

4) 그녀는 나에게 커피를 한 잔 따라 달라고 했다.

Вона попросила мене налити їй чашку кави.

5) 물을 컵에 따르세요.

Будь ласка, налейте воду у склянку.

6) 이 요리를 만들기 위해서는 와인 한 잔을 따르는 것이 필요합니다.

Для цієї страви мені потрібно налити одну склянку вина.

Також ми можемо використати це слово, у значенні «наливати», коли ми хочемо сказати що ми наливаємо комусь напій в чашку або склянку, щоб вони могли його випити або зробити будь що вони забажають.

7) 나는 샴페인 네 잔을 따르고 있었다.

Я розлила чотири келихи шампанського.

А вже тут ми спостерігаємо значення «виливати», проте це має бути підкреслено контекстом, іншими уточнюючими словами чи розповіддю у момент, коли дія відбувається, щоб показати саме ту дію, яку ми маємо на увазі.

8) 수업 중 학생들은 교사의 설명에 따랐다.

Під час уроку учні слухали пояснення вчителя.

9) 이번에는 내 말에 따라 줘야겠어.

Цього разу тобі слід слухати мене.

10) 다음 시험을 위해 모든 강의를 열심히 따르는 것이 필요합니다.

Для наступного тесту вам потрібно старанно слухати всі лекції.

Як ми бачимо цього разу ми використали слово «따르다» у значенні «слухати» і його ми використовуємо, коли ми слухаємо когось, або ж робимо те, що вони нам радять, або, можливо, ми віримо їм.

Звичайно у кожного з цих значень слова «따르다» є інші варіанти використання, проте й так їх можна використовувати, але важливо слідкувати за контекстом та подачею інформації, щоб співрозмовник міг нас зрозуміти.

4. Дієслово «하다» являється універсальним словом, яке можна поєднувати з багатьма іменниками і таким чином створювати нові дієслова. Основне значення цього слова є «робити».

1) 저는 매일 운동을 하고 있어요.

Я роблю фізичні вправи кожен день.

2) 친구들과 함께 과제를 하고 있어요.

Я роблю домашнє завдання разом з друзями.

Ми використовуємо слово «하다», коли ми щось робимо, виконуємо певну дію чи завдання. «하다» часто використовується замість більш конкретного дієслова, щоб говорити про звичайну дію, пов'язану з певною річчю. Саме тут це слово використано у прямому значенні «робити».

3) 제가 친구들과 말하기를 좋아합니다.

Мені подобається говорити з друзями.

4) 그녀는 너무 빨리 말해서 이해하기 어렵다.

Вона дуже швидко говорить, тому їй важко зрозуміти.

5) 그 사람이 무슨 말을 했는지 못 들었어요.

Я не можу почути, що говорить та людина.

В цих прикладах ми використали поєднання слова «말» (слово, мова) та «하다» (робити), що утворило дієслово «говорити». Його ми можемо використовувати, коли вказуємо на чийсь слова.

6) 저는 한국어를 공부하고 있다.

Я вивчаю корейську мову.

7) 그녀는 회사에서 일하고 있다.

Вона працює в компанії.

8) 친구들과 노래방에서 노래를 하다 보면 시간이 너무 빨리 지나가요.

Час минає дуже швидко, коли я співаю в караоке з друзями

9) 오늘은 우리는 수영할 것을 하고 있다.

Сьогодні ми плаваємо.

Ось ще декілька прикладів поєднання слова «하다» з іменниками. Зі словом «공부» (навчання) ми утворили дієслово «навчатися», а зі словом «일» (робота) ми утворили дієслово «працювати». Також з іменником «노래» (пісня) ми створили дієслово «співати». Саме завдяки цим прикладам ми можемо побачити наскільки слово «하다» є універсальним, коли ми використовуємо його з іншими іменниками. Це дуже розповсюджений варіант використання цього слова, коли ми бажаємо швидко утворити дієслово, поєднавши його з потрібним іменником.

5. Дієслово «감다» в залежності від контексту може означати «заплющити», «мити» або ж «замотати, обмотати».

1) 저는 눈을 감고 잠들었다.

Я заплющила очі й заснула.

2) 그녀는 그 일이 일어나는 광경을 보지 않으려고 눈을 감았다.

Вона заплющила очі, щоб не побачити, що це сталося.

3) 나는 빨리 잠들고 싶어서 전기를 나가고 눈을 감았어요.

Я хотіла швидше заснути, тому вимкнула світло та заплющила очі.

Ми використовуємо слово «감다» у значенні «заплющити», коли ми заплющуємо очі або ж наші повіки опускаються вниз, так що ми більше не можемо нічого бачити.

4) 머리를 감고 말리세요.

Вимийте та висушіть волосся.

5) 저는 머리를 감고 싶은데 샤워실이 너무 바쁘네요

Я хочу помити волосся, але в душі багато людей.

6) 지금 제 머리를 감는 것이 필요합니다!

Мені потрібно помити голову прямо зараз!

В цих випадках ми використали слово «감다» у значенні «мити». Коли ми миємо волосся шампунем та застосовуємо шампунь, ми використовуємо саме це слово. Це також сталий вираз, який зрозуміють всі без додаткового пояснення.

7) 상처 부위에 약을 바른 후 붓대를 감아라.

Накладіть на рану пов'язку і перебинтуйте її.

8) 나는 다리에 붓대를 감은 후 그녀에게 진통제로 아스피린을 줬다.

Я перев'язала її ногу і дала їй аспірин від болю.

9) 난 지난 주에 선물 포장할 때 리본으로 선을 감았어.

Минулого тижня, упаковуючи подарунок, я замотала стрічку навколо нього.

Якщо ми перев'язуємо рану чи частину тіла, ми пов'язуєте її навколо і в цьому випадку ми використовуємо слово «감다» у значенні «замотувати, обмотувати».

Також це стосується ниток, шнурівок, стрічок та всього чим можна щось обмотати.

У всіх цих прикладах слово «감다» використовується у поєднанні з іншими іменниками, як сталі вирази, тому уточнень не потребує, адже все є зрозумілим.

6. Дієслово «가다» також є універсальним словом, яке змінює своє значення в залежності від використання з ним іменників та інших частин мови. Найпоширенішим значення цього слова є «ходити» або «їхати».

1) 나는 주말에 집에 갔다.

Я їду додому на вихідні.

2) 오늘은 영화관에 가서 영화를 보고 싶어요.

Сьогодні я хочу піти у кінотеатр та подивитися фільм.

3) 내일 여행을 가려고 합니다.

Завтра я планую поїхати у подорож.

4) 저녁에 친구들이 우리 집에 놀러 올 거예요.

Увечері мої друзі прийдуть до мене додому пограти.

5) 나는 매주 일요일에 박물관에 가요.

Я кожного тижня у неділю відвідую музей.

У цих прикладах ми спостерігаємо популярний варіант слова «가다»- ходити або їздити. Залежно від перекладу його можна перекласти як «відвідувати», якщо цього вимагає контекст або зручність використання саме цього значення.

6) 우리 회의에 그는 가지 않았어요.

Він не з'явився на нашу зустріч.

7) 옷에 얼룩이 갔다.

На одязі з'явилися плями.

8) 오늘은 집에서 전깃불이 갔다.

Сьогодні в будинку зникло електричне світло.

Ось тепер ми бачимо слово «가다» у значені «зникати». Тобто ми можемо використовувати його, коли хочемо показати зміну предмета або ж зміну стану людини.

7. Дієслово «찾다» в залежності від контексту може означати «шукати», «знімати кошти».

1) 여기 있는 많은 사람들이 일자리를 찾지 못한다.

Багато людей тут не можуть знайти роботу.

2) 그는 허가증을 신청해야 하고 우리는 그에게 일자리를 찾아 주어야 한다.

Він повинен подати заяву на дозвіл, і ми повинні знайти йому роботу.

3) 우리는 함께 놀러 갔는데 실례하지만 제가 지갑을 잃어버려서 지금 지갑을 찾고 있어요.

Ми поїхали разом гуляти, але перепрошую, я загубила гаманець і зараз шукаю його.

4) 이 식당에서 맛있는 음식을 찾을 수 있어요.

В цьому ресторані можна знайти смачну їжу.

5) 이번주에 제일 좋은 여행지를 찾으려고 합니다.

Цього тижня я хочу знайти найкраще місце для подорожі.

Як ми бачимо в цих прикладах слово «찾다» використано у значені «шукати, знаходити». Його ми використовуємо, коли знайшли те, що нам потрібно або чого хочемо знайти, досягнете або отримати.

6) 오늘 돈을 찾을 수 없어서 내일 할게요.

Сьогодні я не змогла зняти гроші, тому зроблю це завтра.

7) 우리는 내일 가야 하니까 돈을 돈을 찾아 주세요.

Зніми, будь ласка, гроші, адже завтра ми маємо їхати.

8) 불편하기 때문에 저는 돈을 찾는 것을 좋아하지 않아요.

Я не люблю знімати гроші, адже це незручно.

А вже тут ми спостерігаємо сталий вираз «돈을 찾다», який використовуємо, коли говоримо про зняття коштів з банківського рахунку. Цей вираз є сталим, тому одразу зрозумілий носіям та тим, хто гарно вивчає корейську мову.

8. Дієслово «타다» в залежності від контексту може означати «їхати», «сидіти», «горіти» та інше.

1) 나는 빠르게 버스에 타고 학교로 갔어요.

Я швидко сіла на автобус і поїхала до школи.

2) 어제 나는 버스를 타지 못해서 지하철을 타고 갔어요.

Вчора мені не вдалося сісти на автобус, тому я поїхала на метро.

3) 나는 매일 자전거를 타야 해서 기분이 아주 좋아요.

Мені кожен день доводиться їздити на велосипеді, тому я почуваю себе чудово.

На прикладі цих речень ми можемо побачити використання прикметника «타다» у найпоширеніших для нього значень – «сідати» та «їздити». Вони несуть пряме значення, тому без додаткового контексту можна швидко зрозуміти про що йде мова.

4) 내가 토스트를 탔다.

Я спалила тост.

5) 지금 집이 타고 있어요!

Зараз горить дім!

6) 거기서 차가 타고 있어요!

Там горить автомобіль!

У цих реченнях ми спостерігаємо зміну значення дієслова «타다» на «горить», що є рідшим у використанні, проте завдяки правильному контексту і цей варіант є можливим.

Саме завдяки цим прикладам ми можемо спостерігати зміну значень багатьох дієслів в залежності від контексту, від слів з якими вони використовуються та багато іншого. Насправді їх набагато більше і використовують їх справді часто, але ця невеличка частина є гарним прикладом для чіткого пояснення та показу використання їх у повсякденному житті.

2.2. Полісемія в корейських прикметниках

Полісемія в корейських прикметниках не є такою розповсюдженою, як серед іменників чи дієслів, оскільки прикметники зазвичай мають більш чітку і однозначну семантику, ніж попередні самостійні частини мови. Проте, деякі прикметники можуть мати різні значення залежно від контексту, що слід враховувати. Наприклад:

1. Прикметник «크다» в залежності від контексту може означати «високий» або «важливий».

1) 이 나무는 너무 크기 때문에 올라가기 어렵습니다.

Це дерево настільки велике, що на нього важко залізти.

2) 이 책은 너무 커서 사람을 죽일 수 있다.

Ця книга така велика, що нею можна вбити людину.

3) 저는 이렇게 큰 동물을 본 적이 없어서 정말 무섭습니다.

Я ніколи не бачила настільки велику тварину і це справді страшно.

У цих прикладах ми використали слово «크다» у значенні «великий». Це найпоширеніше використання цього слова, яким можна описати розмір предмета або ж будь-якого живого організму.

4) 이 시험은 매우 크기 때문에 더 열심히 준비해야 해요.

Цей екзамен дуже важливий, тому готуйся старанніше.

5) 건강은 우리 존재에 정말 큰 부분입니다.

Здоров'я справді важлива частина нашого існування.

6) 그는 내 인생에서 큰 사람이었습니다.

Він був важливою людиною у моєму житті.

У корейській мові прикметник «크다» може мати значення «великий» або «важливий», тому контекст допомагає визначити справжнє значення. У цих випадках, оскільки йдеться про екзамен та здоров'я, очевидно, що прикметник «важливий» вживається в переносному значенні. Що стосується «важливої людини», то саме тут все залежить від контексту попередніх та майбутніх слів оповідача, його подачі інформації та теми розмови.

7) 그녀는 손이 큰 사람이어서 사람들이 그녀를 사랑합니다.

Вона щедра людина і тому її люблять.

8) 그는 간이 크고 그래서 많은 사람들이 존경합니다.

Він сміливий і тому багато людей його поважають.

9) 그녀는 머리가 컸지만 엄마에게는 아직 어린 아이입니다.

Вона подорослішала, але для мами вона все ще маленька дитина.

Також прикметник «크다» може використовуватися у зовсім інших значеннях у парі з іменниками, проте це є певні сталі вирази, які потрібно знати і слідувати за контекстом, адже є можливість, що їх можуть перекласти буквально і загубити суть сказаного або прочитаного.

2. Прикметник «높다» може використовуватися у значенні «високий» або «дорогий».

1) 제 부모님은 키가 높지만 저는 키가 작아요.

Мої батьки високого росту, а я низького.

2) 저는 키가 높지만 이것을 좋아하지 않습니다.

Я високого росту, проте мені це не подобається.

3) 이 나무는 높기 크지만 그 아래 꽃들은 작아요.

Це дерево високе, а квіти під ним маленькі.

У цих прикладах ми описали зріст та висоту, тому саме в значенні «високий» ми використали прикметник «높다».

4) 엄마의 높은 말씀은 나에게 많은 도움이 되었습니다.

Важливі слова мами дуже мені допомогли.

5) 생은 우리에게 높은 교훈을 줍니다.

Життя дає нам важливі уроки.

6) 저는 대학에서 높은 지식을 습득할 수 있기를 희망합니다.

Сподіваюся, що я зможу здобути важливі знання в університеті.

Тут ми спостерігаємо зміну значення прикметника «높다» на «важливий». Ми розуміємо, що знання, уроки та слова не можуть бути високими, тому коректним значенням в контексті цих речень буде саме «важливий». Цей варіант використовують рідше, але він також можливий.

3. Прикметник «곱다» може бути використаним у значеннях «красивий», «улюблений», «лагідний», «ніжний», а також як «задубілий», «згорблений».

1) 그녀는 매우 곱은 성격을 가지고 있어 쉽게 상처받을 수 있어요.

У неї такий ніжний характер, що її легко образити.

2) 이 후식의 맛은 매우 곱고 나는 마치 천국에 온 것 같은 기분이 든다.

Смак цього десерту дуже ніжний і я наче потрапляю на небо.

3) 이 소재는 아주 곱다.

Цей матеріал дуже м'який на дотик.

4) 그의 미소는 아주 곱다.

Його усмішка дуже мила.

5) 이 노래는 아주 곱다.

Ця пісня дуже приємна на слух.

У цих прикладах слово «곱다» використовується для опису краси, м'якості, приємності або чарівності різних речей, від характеру та матеріалів до мелодій та усмішок.

6) 그의 등은 매일 굽어지어요.

Його спина кожен день згорблена.

7) 등은 굽어져서는 안 된다. 이렇게 하면 건강에 해로울 수 있다.

Спина не має бути згорблена. Це шкодить вашому здоров'ю.

8) 제가 말했죠, 굽은 등을 앉지 마세요!

Я сказала тобі не сидіти зі згорбленою спиною!

Тут ми спостерігаємо протилежне значення прикметника «곱다», а саме «згорблений». Використовуємо ми його, коли хочемо описати стан людини в якому вона знаходиться, наприклад: сидить, стоїть та інше. У таких випадках також важливо звертати свою увагу на контекст та уточнення попередніми чи наступними словами співрозмовника чи оповідача.

Висновок до Розділу 2

В Розділі 2 ми на практиці розібрали різні частини корейської мови, їх вживання у різних значеннях та контекстах. Також дослідили взаємодію іменників, дієслів та прикметників у певних аспектах їх використання та їх залежність один від одного в певних моментах вживання. Завдяки електронним ресурсам, набутим навичкам в університеті та у повсякденному житті ми змогли надати безліч різних прикладів появи такого феномену як полісемія у сучасній корейській літературі. Ми

розібрали три самостійні частини мови окремо задля ефективнішої роботи та виділення їх саме у їх початкових станах (*Корейсько-український словник*), (The homepage of the English dictionary provided by Collins).

Також ми спостерігали зміни у перекладі з корейської мови на українську. Ось як, наприклад, ми спостерігали зміну іменника «새», що має два значення: птах та новий. Ми змогли використати його у формі прикметника згідно контексту. До того ж ми спостерігали взаємодію іменників та дієслів, а точніше результат їх «співпраці», коли поєднували два слова та утворювали нове дієслово. Ось як, наприклад, іменник «말» (слово, мова) та дієслово «하다» (робити), що утворило нове дієслово «говорити». Це є поширеним та дуже зручним способом утворення нових та простих слів у сучасній корейській мові, особливо для тих хто тільки почав вивчати корейську мову (*Корейсько-український словник*), (The homepage of the English dictionary provided by Collins).

ВИСНОВКИ

У цій курсовій роботі ми дослідили полісемічні слова у корейській мові, які мають більше одного значення. Розібрали різні приклади з багатьох джерел сучасної корейської мови. На прикладах навчилися використовувати іменники, дієслова та прикметники у різних значеннях. До того ж навчилися їх поєднувати та спостерігати за їх зміною, коли вони використовуються один з одним або ж у певних контекстах повсякденних розмов, серед публікацій в інтернеті, словників та власного досвіду, який набули під час вивчення цієї теми і університеті.

Написання курсової роботи стало корисною практикою та можливістю дізнатися більше про словниковий запас сучасної корейської мови. Також це допомогло нам розібратися як вона може бути використана та як змінюється в залежності від подачі чи сприйняття певної інформації у різних випадках нашого життя.

Завдяки пошуку інформації та практичної роботи ми збагатили свої знання, удосконалили та відкрили для себе багато нового, корисного та важливого під час вивчення корейської мови та у подальшому її використанні.

Ми ознайомилися детальніше з таким поняттям як полісемія, впевнилися чому це є важливим під час вивчення будь-якої мови, навели безліч різних прикладів того, коли це явище зустрічається та саме чому воно використовується.

Також ми змогли спостерігати різницю між тим наскільки полісемія поширена в тих чи інших самостійних частинах корейської мови. За нашими спостереженнями дієслово виявилось одним із найрізноманітніших серед інших вивчених частин мови, адже має найбільшу різноманітність значень та можливостей у використанні. До того ж воно легко взаємодіє з іменниками та має змогу утворити нові дієслова або ж прикметники, що є однією з особливостей корейської мови (Додаток 1).

Завдяки ретельному розгляду кожної частини мови окремо ми виявили особливості кожної з них, їх гнучкість, можливість до взаємодії з іншими частинками мови та зміни в залежності від контексту та використання разом з

іншими словами. Це стало корисним досвідом у вивченні нових поєднань слів та використання їх в залежності від ситуації.

Звертання до контексту стало ще однією важливою темою у нашій роботі, адже саме завдяки цьому можливо зрозуміти коли, чому і навіщо використовуються ті чи інші слова. З одного боку це виявилось недоліком, адже не одразу все можливо зрозуміти з першого речення, а з іншого боку це допомогло нам зануритися глибше у вивчення особливостей використання корейських слів.

ANNOTATION

Learning any language is a difficult and long way to mastering it well. During our mastering of the language, it is important to fully understand it, familiarize ourselves with all important aspects and issues. It is also important to get to know its vocabulary and delve into it, because that is where the pitfalls are hidden, which should be mastered in order to avoid misunderstandings with speakers of this language in the future. This is where the phenomenon of polysemy appears.

Polysemy is a phenomenon where different parts of a language, in our case Korean, have more than one meaning. This is a really difficult topic to study, because one word can have not only two meanings, but it can also reach up to five. That is why it is important to dive headlong into studying even the insignificant meanings of most words through dictionaries, Internet publications, conversations with native speakers, so that in the future we will be able to understand what is being said in a conversation, text, scientific work, book, and much more.

Through our work, we have done the hard but rewarding work of researching the meanings of different parts of the Korean language through information from articles, internet publications, websites, dictionaries, and books. It helped to get valuable information for the future and get closer to learning Korean.

Thanks to the newsworthy topic and the desire to learn more new and useful things, we gained valuable skills that should be consolidated in practice and continue to search and master the multiple meanings of nouns, verbs, adjectives and other parts of the Korean language.

The phenomenon of polysemy turned out to be really fascinating, useful and worthy of more attention for study and better mastery, because it is always exciting to see something new and captivating that will be useful for us in the future.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

Основна

- Козловська, І. М. (2007) *Літературознавство: Підручник для студентів вищих навчальних закладів*. Київ: Видавничий центр «Академія».
- Корейсько-український словник. Лексичний мінімум*. (2018). Київ
- Словник української мови*. Відновлено з <http://sum.in.ua/s/polisemija>.
- Yun, E. (2020). *Distribution of Polysemes and Homonyms in Scientific Terms that Cause Difficulties in Science Learning in the Korean Language*. Retrieved from https://www.hrpub.org/journals/article_info.php?aid=10310.
- The homepage of the English dictionary provided by Collins*. Retrieved from <https://www.collinsdictionary.com/ko/dictionary/english>.

Додаткова

- Lee, M. and Ramsey, S. R. (2011) *A History of the Korean language* Cambridge University Press
- The sun is in my hands*. Retrieved from <https://blog.naver.com/chltnwhd8541/223052353162>.

ДОДАТКИ

Додаток 1

